

**The Co-operation Agreement between
Cardinal Stefan Wyszyński University in Warsaw**

and

**Pope Paul VI Institute for the Study of Human Reproduction
in Omaha, Nebraska**

Grounding on the tradition of cultural co-operation, the Parties agree as follows:

§1

Both Parties settling the principles of collaboration decide that all the issues related hereto shall take account of mutual aspirations and demands, common interests, needs and potential of the respective Parties in order to contribute to further development of cultural and scientific co-operation between their institutions.

§2

The Parties agree that the fundamental part of the co-operation shall take the form of research whose topics will be of common interest and will concern the fields of science subject to scholarly pursuit at both scientific institutions.

§3

In order to achieve the objectives of this Agreement, the co-operation will be particularly focused on:

1. Common research,
2. Exchange of academic staff (didactic activities, guest lectures),
3. Organization of common conferences, symposia and seminars,

**Umowa o współpracy pomiędzy
Uniwersytetem Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie**

i

**Pope Paul VI Institute for the Study of Human Reproduction
w Omaha, Nebraska**

Opierając się na tradycji współpracy kulturalnej, strony uzgadniają, co następuje:

§ 1

Ustalając zasady współpracy, obie strony postanawiają, że wszelkie zagadnienia z nią związane będą uwzględniały wzajemne wymogi i dążenia, interesy i wspólne potrzeby oraz odpowiednie możliwości ich realizacji w celu wniesienia rzeczywistego wkładu w dalszy rozwój współpracy naukowej oraz w dziedzinie kultury między obiema instytucjami.

§ 2

Strony postanawiają, że podstawowe znacznie dla współpracy będzie miało prowadzenie badań nad zagadnieniami stanowiącymi przedmiot wspólnych zainteresowań w dziedzinie nauk uprawianych na obydwu uczelniach.

§ 3

Osiągnięciu celów niniejszego porozumienia będzie służyła w szczególności współpraca w zakresie:

1. prowadzenia wspólnych badań,
2. wymiany kadry naukowej w celu prowadzenia zajęć, wykładów,
3. organizowania wspólnych konferencji naukowych, sympozjów i

4. Participation, especially of young academic staff, in scientific colloquia, symposia and conferences,
5. Support of student and academic staff exchange programs,
6. Exchange of publications and scientific information,
7. Co-operation in publishing the results of common research.

§4.

1. The Parties will support the exchange of academic staff and students.
2. Either host institution will issue all necessary documents for visa purposes in accordance with current laws, although it shall be an individual student's responsibility to obtain a visa in a timely manner.
3. Neither Party will impose tuition or application charges upon the other or upon exchange students.

§5

1. The particular framework for co-operation and common research activities will be drawn jointly in detail by both Parties every year.
2. The persons responsible for the performance of this Agreement shall be: the Dean of the Faculty for Studies on the Family Science on the part of Cardinal Stefan Wyszyński University, and Dr Thomas W. Hilgers on the part of Pope Paul VI Institute.

§6

Each year the Parties shall discuss the co-operation framework for the next year.

seminariów,

4. udziału, w szczególności młodych pracowników naukowych, w spotkaniach naukowych, sympozjach, konferencjach,
5. wspomaganie wymiany pracowników naukowych i studentów,
6. wymiany publikacji i informacji naukowej,
7. współpracy w sferze wydawniczej dotyczącej rezultatów wspólnych badań.

§ 4

1. Strony będą wspierały wymianę kadry naukowej i studentów.
2. Instytucja przyjmująca będzie wystawiała dokumenty potrzebne do uzyskania wizy zgodnie z obowiązującymi prawami, jednakże uzyskanie wizy w odpowiednim czasie należy do obowiązków poszczególnych studentów.
3. Żadna ze stron nie będzie pobierać opłat, także opłat za czesne i zgłoszenie studentów do wymiany.

§ 5

1. Obszary współpracy i wspólnej działalności badawczej będą co roku szczegółowo i wspólnie określane przez obie strony.
2. Osobami odpowiedzialnymi za realizację niniejszej umowy będą: ze strony UKSW każdorazowo Dziekan Wydziału Studiów nad Rodziną, a w imieniu Instytutu Pawła VI - dr. Thomas W. Hilgers.

§ 6

Każdego roku obie strony będą omawiać ramy współpracy na następny rok.

§7

In each case travel expenses will be borne by the home Party.

§8

1. The Agreement is concluded for an unlimited period of time.
2. The amendments to the Agreement shall be made by mutual consent and shall take the form of a written annex by both signatory institutions.
3. The Agreement may be terminated by either signatory party at a three-month notice in a written form.

§9

The Present Agreement comes into effect on having been signed by the Vice Rector and the Director of either research institution respectively.

Vice Rector

Director

Prof. Tadeusz Klimski PhD

Thomas W. Hilgers MD

Cardinal Stefan Wyszyński
University in Warsaw

Pope Paul VI Institute
for the Study on Human Reproduction,
Omaha, Nebraska

§7

Koszty podróży spoczywają na stronie wysyłającej.

§8

1. Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony.
2. Zmiany umowy będą uzgadniane przez obydwie strony i wyrażone w formie pisemnego aneksu przez obie podpisujące instytucje.
3. Niniejsza umowa może być rozwiązana przez każdą ze stron za uprzednim trzymiesięcznym pisemnym okresem wypowiedzenia.

§9

Niniejsza umowa wchodzi w życie z chwilą podpisania przez odpowiednio Prorektora i Dyrektora każdej z uczelni.

Prorektor

Dyrektor

Prof. dr hab. Tadeusz Klimski

Thomas W. Hilgers MD

Uniwersytet Kardynała Stefana
Wyszyńskiego w Warszawie

Pope Paul VI Institute
for the Study on Human Reproduction,
Omaha, Nebraska